

漢城大學奎章閣所藏漢譯西書

沈 國威

筆者在調查《智環啟蒙塾課初步》(英華書院 1856, 理雅各)的版本時,發現上海復旦大學鄒振環博士曾在其著作《晚清西方地理學在中國》(上海古籍出版社 2000, 357 頁)中提及該書的香港中華印務總局 1883 年版,我遂去信向鄒博士瞭解具體情況。鄒博士在回信中告知:系在漢城大學附屬圖書館奎章閣所見,只是他對此書並沒有特別留意,關於版本上的一些細節也無可奉告。當時我們正在執筆關於《智環啟蒙》小冊子,雖然已經收集到了該書的大部分重要版本,但卻始終沒有得到關於香港中華印務總局 1883 年版的進一步細節,於是就有了今年三月的韓國漢城之行。

在漢城蒙大版大學學長,高麗大學李漢燮教授熱情引路;只是不巧那幾天韓國鐵路正在鬧罷工,原本不多的時間,又被堵塞的交通消耗了不少,真正在漢城大學奎章閣看書的時間只剩下了小半天。據李漢燮教授介紹奎章閣一般只能借閱複製本,但那天不知甚麼原因得以披覽《智環啟蒙》及其它數種漢譯西書的原本,真是不虛此行。關於該奎章閣藏《智環啟蒙塾課初步》的詳細情況請參見沈國威、內田慶市的《近代啟蒙之足蹟》(關西大學出版部 2002)。

漢城大學附屬圖書館奎章閣以其豐富的藏書聞名於世,尤其是中國典籍的珍本,善本更令世界的漢學家們心神嚮往。但是我更感興趣的是:奎章閣究竟有多少西學書,這些書是何時,通過何種途徑流入朝鮮半島並收為館藏,對半島的近代詞彙形成有何種影響等問題。這些疑問的廓清對於西學東漸以及由此引發的語言接觸與詞彙交流的研究是必不可少的。於是從漢城回來後,我便萌發了對奎章閣藏西學書進行全面調查的想法。作為第一步,首先利用目錄類整理出一個所藏書目一覽表(奎章閣有很實用的因特網檢索網頁,只是我不懂諺文無法利用)。奎章閣為館藏的中國書編有兩本目錄,其一為《奎章閣圖書中國本總目錄》(漢城大學校附屬圖書館 1972),系由藏書卡片拼湊剪接後複印製版印刷而成的,很多書名用手補寫,且字體不清楚;第二本是該圖書館在 1972 年版目錄的基礎上校訂重排,於 1984 年印刷出版的正式目錄。在奎章閣閱覽時,筆者將兩本目錄做了簡單地對照,所收書目似無太大的出入。現僅根據奎章閣 1972 年版的目錄,對該館所藏西學書做一簡單整理,以為他日仔細探訪做一事先準備。

筆者從上述的藏書目錄共輯出西學書 258 種(含異版),以十九世紀的漢譯西書為主,兼顧明清之際耶穌會士的譯著和一部分中國士子的有關著作。表內項目依次為:書名,譯著者,刊行時間,目錄頁次,出版機構,注記。記載內容完全依據《奎章閣圖書中國本總目錄》。

書名	訳著者	時間	頁次	出版社	注記
十四国説則	未詳	1875	204	不明	5冊、木版本
八線簡表	賈步緯校述	清	227	不明	1冊、活字本
八線対数簡表	賈步緯校述	清	227	不明	1冊、木版本
三角数理	傅蘭雅	光緒	366	不明	12卷6冊、木版本
三角須知	傅蘭雅	1888	378	不明	2冊、木版本
上海求志書院課芸	未詳	1876-18??	415	不明	5冊、木版本
上元甲子恒星表	賈步緯算述	清	227	不明	1冊、活字本
大英国志	慕維廉	1881	224	上海益智書會藏版	8卷2冊、木版本、 序 1880
大清国大巴西国会訂和好通商条約	光緒	204	写本	1冊	
万国公報	林樂知	1899-1904	134	上海美華書館 (??)	活字本
万国公法	丁韋良	1864	195	京都崇実館	4卷4冊、活字本
万国史記	岡本監輔	明治	225	申報館	20卷10冊、序 1879
万国總説	岡本監輔、朱克敬	1884	165	敲懷書屋	3卷3冊、木版本
万国通鑑	趙如光	1882	382	不明	4卷6冊、活字本
井礦工程	傅蘭雅	光緒	256	不明	3卷2冊、木版本
化学易知	傅蘭雅	1881	380	益智書會	1冊、木版本
化学衛生論	傅蘭雅	1881	380	格致彙編館	2冊、活字本
化学鑑原	傅蘭雅	光緒	382	不明	6卷4冊、木版本
化学考質	傅蘭雅	光緒	259	不明	8卷6冊、木版本
化学初階	嘉約翰	1871	381	羊城博濟医局	4卷4冊、木版本
化学分原	傅蘭雅	光緒	360	不明	8卷2冊、木版本
化学求数	傅蘭雅	光緒	259	不明	14卷15冊、木版本
化学闡原	畢利幹	1882	361	同文館	15卷16冊、活字本
五緯表	羅雅谷	肅宗時?	240	不明	10卷11冊
五緯曆指	羅雅谷	未詳	240	不明	9卷9冊、古活字本
公法會通	丁韋良	1880	140	上海美華館 (??)	10卷5冊、活字本、 序 1880
心学啓蒙	那夏禮	1886	242	上海美華書館	1冊、活字本
心算初学	鄒立文	1881	364	不明	6卷1冊、活字本
水師章程	林樂知	清	280	不明	14卷12冊、木版本
水雷秘要	舒高第 (?)	1880	264	不明	5卷6冊、活字本
中東和約	未詳	1871	204	申報館	1冊、活字本
月離表	羅雅谷	未詳	240	不明	4卷2冊、古活字本
天人対參	慕維廉	1888	252	益智書會	1冊、木版本
天文啓蒙	未詳	1886	354	不明	7卷1冊、木版本
天文図説	摩嘉立ら訳	1883	228	不明	4卷1冊、木版本

書名	訳著者	時間	頁次	出版社	注記
天文須知	傅蘭雅	1887	379	不明	1冊、木版本
内科新説	合信	1858	364	上海仁濟医館蔵版	1冊、木版本
内科闡微	嘉約翰	1873	380	羊城博濟医局蔵版	1冊、木版本
中英和約	未詳	1858-76	203	申報館	1冊、活字本
中俄現今精形	未詳	光緒	204	写本	1冊
中俄和約	未詳	1858-81	203	申報館	1冊、活字本
中西關係略論	林樂知	1876	224	不明	4巻1冊、活字本
中西關係略論	林樂知	1881	224	福音堂蔵版	4巻1冊、活字本
中西關係略論	林樂知	1892	224	上海格致書室蔵版	4巻1冊、活字本
中西紀事	蹇叟編	1881	118	不明	序 1850、1859、24巻8冊
中西算学集要	朱熙	1881	344	不明	6冊、木版本
中西聞見録	未詳	1872-75	204	不明	29冊、木版本
日本条規章程	未詳	1871	204	不明	1冊、木版本
化学須知	傅蘭雅	1886	380	不明	1冊、木版本
日躔表	羅雅谷	肅宗時?	241	不明	2巻2冊、古活字本
火器真訣	李善蘭	清	318	不明	1冊、木版本
秘国条約	未詳	1874	204	不明	1冊、木版本
比利时、西班牙、瑞典那威国和約	未詳	1865-78	203	不明	1冊、木版本
文学書官話	高第丕・張儒珍	1869	376	不明	1冊、活字本、
Mandarin Grammer					
水師操線	傅蘭雅	高宗時	332	不明	18巻3冊、木版本
化学鑑原統編	傅蘭雅	光緒	360	不明	24巻4冊、木版本
化学鑑原補編	傅蘭雅	清	379	不明	6巻6冊、木版本
水師章程 統編	林樂知	清	280	不明	6巻4冊、木版本
北洋海軍章程	總理海軍衙門編	1888	213	天津石印局	14巻2冊、石版本
古国鑑略	高第丕	1880	120	上海美華書館重印	表題紙:耶蘇降世 1873
白躔表	湯若望	高宗時	381	不明	2巻2冊、古活字本
代数術	傅蘭雅	清	372	不明	25巻6冊、木版本
代数須知	傅蘭雅	1887	378	不明	2冊、木版本
代数難解法	傅蘭雅	光緒	315	不明	16巻6冊、木版本
代微積拾級	偉烈亜力	1859	241	墨海書館	18巻3冊、木版本
西国近事彙編	林樂知	1878-79	224	不明	4巻4冊、木版本
皮膚新編	未詳	1874	361	羊城博濟医局	1冊、木版本
四裔編年表	李鳳苞	1862	184	不明	4巻4冊、活字本
各種砲度数	未詳	清	228	不明	1冊、木版本
気学須知	傅蘭雅	1886	378	不明	1冊、木版本
曲線須知	傅蘭雅	1888	377	不明	1冊、木版本

書名	訳著者	時間	頁次	出版社	注記	
光学	金楷理	清	332	不明	2冊、木版本	
行軍測繪	傅蘭雅	光緒	292	不明	10卷2冊、木版本	
交食諸表	湯若望	肅宗時	381	觀象監	9卷9冊、古活字本	
交食曆指	湯若望	肅宗時	382	觀象監	7卷7冊、古活字本	
自西徂東	花之安	1884	224	広東小書会真宝堂	5卷5冊、木版本	
全体新論	合信	1851	365	上海墨海書館	1冊、木版本	
全体図説	稻惟徳	1884	248	益智書会	1冊、木版本	
全体通考	徳貞	1886	247	同文館聚珍版	18卷6冊、活字本、序1884	
对数表	賈步緯校述	清	227	不明	4卷4冊、活字本	
对数表説	賈步緯撰	清	227	不明	1冊、木版本	
地学浅积	瑪高温	1873	244	不明	38卷8冊	
地学指略	文教治	1881	253	不明	1冊、木版本	
地與東半球	未詳	19??	206	不明	図1幅	
地球説略	韋理哲	1878	177	上海美華書館	1冊、活字本、序1856	
地志須知	傅蘭雅	1882	224	不明	2冊、木版本	
地理志略	戴徳江(美)編	1882	129	京都美華書院	1冊、活字本、 序：趙如光1881	
地理全志	慕維廉	1883	135	上海美華書館	1冊、活字本、 序：慕維廉1883	
地理問答	未詳	1865	206	不明	1冊、木版本	
西医眼科	未詳	1880	268	羊城博濟医局	1冊、木版本	
西医略論	合信	1857	365	上海仁濟医館藏版	1冊、木版本	
西学課程彙編	肄業局	1885	318	不明	1冊、木版本	
西学略述	艾約瑟	1886	377	總稅務司	10卷1冊、木版本	
西国樂法啓蒙	狄就烈(?)	1879	330	上海美華書館	1冊、木版本	
西国近事彙編	金楷理口訳	1873-1877	126	不明	20冊、木版本	
西藝知新	傅蘭雅	光緒	242	不明	22卷14冊、木版本	
西事類編	沈純輯	1887	153	申報館	16卷6冊、活字本、序文1884	
西半球地図	未詳	19??	148	不明	石版本	
西薬大成藥品中西名目表		江南製造局	1887	228	江南製造局	1冊、活字本
西薬略釋	孔繼良	1886	233	羊城博濟医局	4卷4冊、木版本、序1875	
西禮須知	傅蘭雅	1886	378	不明	1冊、活字本	
百鳥図説	益智会校訂	1882	256	不明	1冊、木版本	
列国歳計政要	林樂知	1875	135	不明	12卷6冊、木版本	
亜細亜言語集	広部精	1892	505	青山、清古藏版	7卷2冊、序1878	
戒禮須知	傅蘭雅	1886	377	不明	1冊、活字本	
克虜伯砲準心法	金楷理	清	237	不明	1冊、木版本	

書名	訳著者	時間	頁次	出版社	注記
汽機発軋	偉烈丕力	清	253	不明	9 管冊、木版本
攻守砲法	金楷理	清	237	不明	1 冊、木版本、他に 4 種類合綴
声学	傅蘭雅	光緒	332	不明	8 卷 2 冊、木版本
声学須知	傅蘭雅	1889	378	不明	1 冊、木版本
精刻 花夜記	范約翰	1887	377	上海美華書館	1 冊 (端本)、活字本、 The Chinese First Reading
花柳指迷	嘉約翰	1876	380	羊城博濟医局蔵版	1 冊、木版本
兵船砲法	金楷理	清	280	不明	6 卷 3 冊、木版本
防海新論	傅蘭雅	1873	376	不明	18 卷 6 冊、刻反本
冶金録	傅蘭雅	光緒	284	不明	2 冊、木版本
良馬図説	益智書会	1883	380	益智書会	1 冊、石印本
汽機新制	傅蘭雅	光緒	256	不明	8 卷 2 冊、木版本
汽機必以	傅蘭雅	光緒	360	不明	12 卷 4 冊、木版本
克鹿卜演砲彙訳	泰晤士新報	光緒	358	不明	1 冊、木版本
克虜伯砲表	金楷理	清	237	不明	1 冊、木版本、他に 2 点
克虜伯砲彈附図	金楷理	清	237	不明	1 冊、木版本
克虜伯砲彈造法	金楷理	清	237	不明	2 冊、木版本
易言	杞憂生	1880	125	中華印務総局	上下 2 冊、活字本、 序：王韜 1875
英俄印度交渉書	統編 瞿昂来	1882	134	不明	1 冊、木版本
英華字典彙集	譚宴昌訳	1884	294	香港申盛印字館	1 冊、活字本、序 1875、 English Chinese Dictionary with English meaning
英国和約	未詳	1858-76	203	不明	1 冊、木版本
英字入門	曹驥	1874	337	不明	1 冊、木版本
欧洲東方交渉記	林樂知	光緒	135	不明	12 卷 2 冊、木版本、 版心書名：東方交渉記
学算筆談	華衡芳	1885	371	不明	12 卷 4 冊、木版本
画圖中法和戰曲直記	未詳	1884	221	上海	4 冊、木版本
金石識別	瑪高温	光緒	247	不明	12 卷 6 冊、木版本
金名之名	高温 (マ)	1883	377	不明	38 頁、序 1883、原書名 Vocabulary of mineralogical terms; occurring in the manual by J. D. Dana translated into Chinese by D. J. Maogowan
弦切対数表	賈步緯校述	清	227	不明	1 冊、活字本
坤輿圖説	不詳		121	不明	南懷仁の著、端本
使東述略	何如璋	1880	362	不明	1 冊、日本活字本
宝藏輿焉	傅蘭雅	光緒	263	不明	12 卷 16 冊、木版本
知識五門	慕維廉	1887	252	益智書会	1 冊、木版本

書名	訳著者	時間	頁次	出版社	注記
東語簡要	浣花生	1884	297	不明	1冊、活字本
東半地理図	未詳	19??	131	不明	石版本
法字入門	龔渭琳	1887	233	上海美華書館	1冊、活字本
法美国和約	未詳	1858-68	203	不明	1冊、木版本
和約彙抄	未詳	1878	221	申報館	5卷5冊、活字本
長江図説	馬徵麟編	1870	134	金陵提署	12冊、木版本
重学	艾約瑟·李善蘭	1886	377	不明	20卷5冊、木版本
重学	艾約瑟·李善蘭	1888	377	大同書局	20卷2冊、石印本
重学図説	傅蘭雅	1885	379	不明	1冊、木版本
重学図説	傅蘭雅	1885	379	益智書會	5卷1冊、木版本
俄国疆界風俗誌	吳大澂	1884	163	五湖? 盧歲版	1冊、木版本
俄布巴荷国和約	未詳	1858-69	203	不明	1冊、木版本
重学図	Johnston, A	19??	380	不明	1sheet 洋書翻刻办
乘槎筆記	斌椿	1885	263	掃葉山房	1冊、木版本
癸蒙益慧録	未詳	1881	365	不明	3冊、木版本
星軺指掌	聯芳	1876	134	不明	3卷4冊、活字本
星軺指掌 続卷	聯芳	1876	159	同文館聚珍版	3卷4冊、活字本
洋外砲具全図	手塚律藏	1855	504	岩村田藏版	1冊、日本石印本
洋防輯要	巖如燿	清	157	不明	24卷16冊、木版本
海国見聞録	陳倫炯	1793	209	不明	2冊、木版本、序1744
海道図説	傅蘭雅	清	126	不明	15卷10冊、木版本、附長江図説
益智新録	艾約瑟	1877	322	上海万国公報館	3冊、活字本
海軍蒸気機械図	海軍兵学寮	1869	504	不明	1冊、日本石印本
海国図志	魏源	1844	176	古徵堂聚珍版	50卷20冊、木版本
海国図志	魏源	1876	176	不明	100卷24冊、木版本
海上砲具全図	未詳	1854	504	大野文庫藏版	1帖、日本木版本
海戦用砲説	金楷理	1884	239	不明	1冊、石版本
格致彙編	傅蘭雅	1876-1881	229	上海格致書院	12冊、活字本
格致彙編	傅蘭雅	1876-1882	230	上海格致書院	46冊、活字本
格致彙編	傅蘭雅	1876-1881	230	上海格致書院	4冊、活字本
格致小引	瞿昂来	光緒	368	不明	1冊、木版本
格物探原	韋廉臣	1880	382	不明	3卷3冊、木版本
格致啓蒙	林樂知	清	241	不明	4卷4冊、木版本
家畜玩物	未詳	1883	228	益智書會	1冊、石版本
華洋戰書	留心時事人	1884	313	京都三益堂	2冊、木版本
航海簡法	金楷理	光緒	241	不明	4卷2冊、木版本
航海通書	江南製造局	1889	365	不明	1冊、活字本

書名	訳著者	時間	頁次	出版社	注記
射的教程抄附圖	未詳	18??	265	不明	1冊、日本石印本
書器須知	傅蘭雅	1888	378	不明	1冊、木版本
書形図説	傅蘭雅	1885	378	不明	1冊、木版本
造洋飯書	未詳	1885	338	上海美華書館藏版	1冊、活字本
泰西水法	熊三拔	清版	175	不明	5巻1冊、木版本、序1612
通商各関華洋貿易総冊	未詳	1887	216	不明	1冊、活字本
通商約章類纂	李鴻章	1886	188	天津官書局	35巻20冊、木版本
眼科指蒙	稻惟徳	1887	248	益智書会	1冊、木版本、附 Medical Terms used in this book (English and Chinese)
教化議	花之安	1875	224	禮賢会藏版	5巻1冊、木版本
御風要術	金楷理	1873	256	不明	3巻2冊、木版本
崇禎曆書	徐光啓	1631	266	不明	32冊、木版本
婦嬰新説	合信	1858	365	上海仁濟医館藏版	1冊、木版本
陸操新義	康貝(独)	1884	229	上海同文書局	4巻附録合2冊
幾何原本	偉烈亜力	1865	381	金陵	15巻8冊、木版本
運規約指	傅蘭雅	光緒	255	不明	3巻1冊、木版本
營城揭要	傅蘭雅	光緒	330	不明	2冊、木版本
營壘図説	金楷理	光緒	255	不明	1冊、木版本
絵図越法戦書	未詳	1884	223	上海、王氏印行	4冊、木版本
絵地法原	金楷理	光緒	240	不明	1巻1冊、木版本
開煤要法	傅蘭雅	光緒	264	不明	12巻2冊、木版本
割圓八線表	羅雅谷ら	肅宗時	241	觀象監	1冊、古活字本
植物学	韋廉臣・李善蘭	1857	308	墨海書館	8間冊、木版本
測候叢談	金楷理・華衡芳	清	239	不明	4巻2冊、木版本
測地絵圖 附録	傅蘭雅	光緒	258	不明	11巻4冊、木版本
測天約説	鄧玉函	清版	382	不明	2冊、木版本
智環啓蒙塾課	香港中華印務局	1883	381	中華印務総局	1冊、活字本
富国策	丁建良	1882	195	上海美華書館	3巻3冊、活字本
博物新編	合信	1855	364	上海墨海書館	1冊、木版本
筆算数学	狄考文	1875	330	上海美華書館	3冊、活字本
普法戦記	王韜	1886	167	不明	8巻10冊、序:王韜1871、古活字本(木活字)
量法須知	傅蘭雅	1887	378	不明	1冊、木版本
量法代算	賈步緯製	1872	227	不明	1冊、木版本
義奥国和約章程	未詳	1866-69	203	不明	1冊、木版本
新法曆書	徐光啓	清版本	266	不明	82冊、木版本
数学啓蒙	偉烈亜力	1886	382	不明	2巻2冊、活字本

書名	譯著者	時間	頁次	出版社	注記
数学理	傅蘭雅	清	355	不明	9卷4冊、木版本
聖武記	魏源	1842	176	古徵堂聚珍版	14卷12冊、木版本
艇雷紀要	李鳳苞輯	1880	318	不明	1冊、木版本
照像略法	傅蘭雅	1887	379	重刊	1冊、活字本
電学	傅蘭雅	清	243	不明	10卷6冊、木版本
電学図	Lees, William. 19??		381	不明	5 sheets 洋書翻刻か
電学須知	傅蘭雅	1887	379	不明	1冊、木版本
電学綱目	傅蘭雅	光緒	332	不明	1冊、木版本
電氣鍍金	傅蘭雅	1880	379	上海格致書室	1冊、活字本
電報節略	俶爾賜	1873	281	不明	1冊、活字本
電碼	未詳	光緒	332	不明	1冊、活字本
農政全書	徐光啓	清版本	266	平露堂藏版	60卷36冊、木版本
微積須知	傅蘭雅	1888	378	不明	1冊、木版本
微積溯源	傅蘭雅	1874	372	不明	8卷6冊、木版本
電氣鍍線	傅蘭雅	1886	379	上海格致書室	1冊、活字本
電氣鍍金略法	傅蘭雅	光緒	373	不明	1卷1冊、木版本
肄業要覽	顏永京	1882	264	上海美華書館	1冊、活字本
肄業要覽	顏永京	1882	382	上海美華書館	1冊、活字本
管刻 易言	杞憂生	1886	125	管可壽齋	上下2冊、木版本、
序：王韜 1875					
裹紮新法	嘉約翰	1876	380	羊城博濟医局藏版	1冊、木版本
算学開方表	賈步緯編	光緒	227	不明	1冊、木版本
算学癡蒙	潘逢禧	1882	253	不明	12冊、木版本
算式集要	傅蘭雅	光緒	364	不明	4卷2冊、木版本
算法須知	華衡芳	1887	371	不明	1冊、木版本
製火藥法	傅蘭雅	清	321	不明	3卷1冊、木版本
槍砲操法図説	丁雨生	1871	334	不明	4冊、木版本
歷覽記略	傅蘭雅	1881	378	格致彙編館	1冊、活字本
器象顯真	傅蘭雅	光緒	255	不明	4卷2冊、木版本
談天	偉烈垂力	光緒	376	不明	18卷4冊、木版本
餅菓造法	金楷理	光緒	237	不明	1冊、木版本
輪船布障 附録	傅蘭雅	不明	254	不明	12卷2冊、木版本
器象顯真図	傅蘭雅	光緒	255	不明	1冊、木版本
衛生要旨	嘉約翰	1883	380	益智書會	1冊、木版本
衛生要訣	傅蘭雅	1888	365	鴻文書局	1冊、石印本
圓錐曲線説	艾約瑟・李善蘭	清		294	不明 3卷1冊、木版本
儒門医学	傅蘭雅	1867	365	不明	3卷4冊、木版本

書名	訳著者	時間	頁次	出版社	注記
整頓水師説	未詳	清	335	不明	1冊、木版本
環遊地球新録	李圭	1878	183	不明	4巻4冊、木版本
臨陣管見	金楷理	1873	263	不明	9巻4冊、木版本、序 1873
爆薬記要	舒高第(?)	1875	280	不明	6巻1冊、木版本
礦石図説	傅蘭雅	1884	377	不明	1冊、木版本
籌海初集	閔天培	同治年間	123	申報館	4巻4冊、活字本、序、閔天培
譯書專略	傅蘭雅	1880	379	格致彙編館	1冊、活字本
籌洋芻議	薛福成	1885	149	不明	1冊、序 1885
露軍記略	陳昌	1881	210	申報館	16巻6冊、活字本、序 1882
體性図説	傅蘭雅	1885	379	不明	1冊、木版本
體用十章	孔慶高	1884	364	羊城博濟医局	4巻4冊、木版本
Grammatical Studies in the Colloquial Language of northern China Mcilvaine. J					
		1880	381	不明	104頁

《奎章閣圖書中國本總目錄》雖然有一些明顯的脫字、誤植，但是較詳細地記錄了關於版本方面的基本情況，為我們瞭解該館所藏漢譯西書的大致輪廓提供了可靠的信息。以下，暫就該館所藏漢譯西書的版本等方面的問題做一簡要描述。

奎章閣所藏多為十九世紀中葉以後的出版物，鴉片戰爭前後廣州，以及上海開港以後墨海書館等處出版的早期譯書較少；即使有也大多是十九世紀八十年代以後的重印，重刻本。例如，慕維廉著的《地理全志》《大英國志》，初版分別於一八五三～五四，一八五六年，由墨海書館刊行。奎章閣所收的則是一八八三年上海美華書館版和一八八一年上海益智書會版。

從刊行書局的角度看，該館所藏圖書主要由：上海美華書館（13種），益智書會（10種），申報館（8種），羊城博濟醫局（8種），格致書室（6種），北京同文館（5種），墨海書館（4種），點石齋畫報，金陵書局，同文書局，香港中華印務總局等當時中國較為人知的政府系統，或民間的印刷機關印行。但是令人不解的是：明確標明上海江南製造局翻譯館——中國近代史上影響最大的翻譯出版機關——的出版的圖書竟只有一冊。而同時，目錄中有161種圖書沒有標明出版單位。數量如此之大，自然不可能是目錄編纂者偶然失記。從書名和譯者上判斷，這些出版單位不明的圖書絕大部分是江南製造局翻譯館的譯書。疑是後來坊間的盜印翻刻本，所以才沒有標出出版單位的名稱。如果真是這樣的話，這些書就應該是甲午（1894）之後的出版物。當時社會上對西學書籍的需求大增，江南製造局的譯書無法滿足需要，便出現了大量的盜版翻印的翻譯館的譯書。由此我們可以做這樣的推測：館藏圖書傳入朝鮮半島當在十九世紀八十年代以後。奎章閣所藏西書，以江南製造局翻譯館出版的製造方面的書籍為主，北京同文館等的政治，國際法，財政方面的譯書也較突出；地理，醫學的圖書則夾雜其中。但是宗教方面的書籍絕無僅有，目錄上也不見英漢辭典等工具書。奎章閣還幾乎收集了王韜的主要著述（上表中沒有全數列出），這也許是圖書收集人員的愛好所致。

奎章閣所收的大部分漢譯西書上加蓋有“帝室圖書”的藏書章，系由皇室藏書變為館藏的。但是關於這批圖書經何種途徑流入半島還有許多不明之處。內容如此廣泛的圖書中，當然不能否定有中國政府機關作為禮物或資料贈送的部分，特別是條約一類的資料。但是主要部分應是來自半島的有關人員在中國國內的書肆購買收集的。據李漢燮教授示教，十九世紀八十年代李氏王朝曾每年數次向中國派遣使節，這些書極有可能是使節團的收獲。另外，中國本目錄中還混入了極少量的日本書籍，考慮到當時的日本與朝鮮半島的關係，漢譯西書經由日本傳入半島的可能性也是存在的。但是總的說來，流入半島的漢譯西書無論從時期，種類，數量上都無法與日本相比。可以認為這種差異直接反映了東亞各國導入吸收西方近代文化上的不同之處。

朝鮮語的近代新詞，譯詞中有相當一部分與漢語，日語同形。這應該是東亞漢字文化圈語言接觸·詞彙交流的結果。最近幾年來，中日之間的近代詞彙交流研究取得了較大的成果；而日本·朝鮮半島的詞彙交流，以及與中國的互動關係之研究也逐漸提上了日程。奎章閣的漢譯西書無疑是進行這方面研究的重要資料。因此有必要在近期內，對奎章閣館藏漢譯西書進行一次詳細的實地調查。

本稿は、2001年度学部共同研究「間言語文化コミュニケーションと文化の関係体系」の一部を成すものである。